



**LOYOLA COLLEGE (AUTONOMOUS), CHENNAI – 600 034**

**U.G. DEGREE EXAMINATION – GENERAL ENGLISH**

**SECOND SEMESTER – APRIL 2016**

**EL 2067 - INTRODUCTION TO TECHNICAL TRANSLATION**

Date: 18-04-2016  
Time: 01:00-04:00

Dept. No.

Max. : 100 Marks

**SECTION – A**

**I Answer any FIVE of the following in about 75 words each.**

**(5x4=20)**

1. What is the need for technical translation?
2. Bring out the importance of Technical Terms in technical translation.
3. How do you differentiate literary translation from non-literary translation? Give examples.
4. Explain the various methods used in the translation of proper nouns with examples.
5. Is translation an art, a science or a craft? Give reasons.
6. How can the media play a vital role in popularizing Tamil technical terms?
7. Differentiate Formal Correspondence from Dynamic Equivalence.
8. What are the characteristics of Technical Translation?

**II Answer any THREE of the following in about 250 words each.**

**(3x10=30)**

9. Bring out the problems involved in technical translation and suggest measures to enhance its quality.
10. What are the responsibilities of a translator?
11. Write an essay on translation of print and electronic media texts.
12. Elaborate the various problems and solutions involved in the translation of computer language.
13. Discuss the role of technical translation in science texts with examples.

**SECTION – B**

**III Translate the following into target language.**

**(10x1=10)**

- (i) Assembly –
- (ii) Commissioner of Police –
- (iii) Convener –
- (iv) Dearness allowance –
- (v) Discrepancy –
- (vi) Estimate –
- (vii) Manuscript –
- (viii) Minutes –
- (ix) Fomentation –
- (x) Diphtheria –

**IV Translate the following sentences into Tamil.**

**(5x2=10)**

1. State seeks Rs. 2,500 crore from centre
2. Siddha students stage protest
3. Kerala High Court bans dumping of waste in public places
4. Cyclone-hit farmers to get crop loss relief by today
5. City zoo gets most visitors in a decade

**V Translate the following science texts into Tamil.**

**(10 marks)**

As the cell grows in volume, it must enlarge the wall along with it. To do this, the contents of the cell exert great pressure against the wall and gradually stretch it to accommodate the growth. Some of this expansion is reversible (elastic) and some is irreversible (plastic). Since the cell wall itself usually thickens as the cell grows, it must acquire new material, either by incorporating new components into the frame-work of the existing wall or by adding a new layer alongside the older layers.

**VI Translate the following news item into Tamil.**

**(10 marks)**

Carry proof for cash while travelling: EC

Chennai: With the model code of conduct in place, the special surveillance teams of the Election Commission are trying to crack down on illegal transactions to influence voters. But, common men and traders also seem to be hit by the drive. The Election Commission has asked people carrying large sums of cash to carry documents such as bank withdrawal receipts, and receipt books for traders.

“They need to carry some record of carrying the money, the purpose for which it is intended and the source of the money. Jewellery is generally not seized,” State Chief Electoral Officer Rajesh Lakhoni said.

Meanwhile, the Election Commission of India has issued guidelines to the CEO’s of all states going to the polls for provision of facilities to persons with disabilities.

**VII Translate the following advertisement into Tamil.**

**(10 marks)**

**lenovo**

**MOST SUPERCOMPUTERS  
FILL A WHOLE ROOM. THIS ONE  
JUST NEEDS YOUR LAP.**

₹  
22,996/-\*

Full Business class Notebook with Gigabit Lan  
& Finger Print Reader  
B570 NOTEBOOK - 59-314433  
B960 / 2G DDR3 1333MHz / 500GB 5400rpm / DVDRW /  
Camera 0.3M / Bluetooth 2.1 / Gigabit Lan 100-1000M /  
Finger Print Reader / 15.6 HD LED / Free-DOS / 6 cell /  
1 year onsite warranty / HDMI / Carry Case.

**Life time free service support  
Free gift worth Rs. 3499.**

**KALPATARU**  
A DIGITAL IN LAKSHYANI

KALPATARU IT RETAILS PVT. LTD.  
E-Mail : Shop No. 105, 1st Floor,  
6, C.R. AVENUE, Kolkata-700072  
manish@kalpataruitretails.com

\*\*\*\*\*